

УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ВЫДЕЛЕННОГО СЕРВЕРА И ВЫДЕЛЕННОГО СЕРВЕРА ПРОИЗВОЛЬНОЙ КОНФИГУРАЦИИ ПО СПЕЦИАЛЬНОЙ ЦЕНЕ¹

CONDITIONS OF PROVIDING DEDICATED SERVER AND DEDICATED SERVER OF CUSTOM CONFIGURATION AT A SPECIAL PRICE²

Версия от 25 июля 2022 г.

Revision dated July 25, 2022

Настоящие условия («Условия») являются неотъемлемой частью Пользовательского соглашения («Соглашение») и Условий использования отдельных сервисов: «Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации». Термины с прописной буквы, которые используются, но не определены в настоящих Условиях, имеют значение, присвоенное им в Соглашении или в Условиях использования отдельных сервисов: «Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации».

These terms and conditions (“Conditions”) shall form an integral part of the User Agreement (“Agreement”) and Conditions for Usage of Individual Services i.e., “Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration”. Capitalized terms used in these Conditions but not defined herein shall have meanings assigned to them in the Agreement or the Conditions for Usage of Individual Services i.e., “Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration”.

1. ПРЕДМЕТ

- 1.1. Исполнитель предоставляет Заказчику вычислительные мощности Выделенного сервера, располагающегося на физической инфраструктуре Исполнителя (далее – «Услуга») по специальной цене со скидкой 10% от цен опубликованных на сайте Исполнителя в течение минимального срока пользования Услугой - 1 (один) календарный год (далее - Минимальный срок пользования), при условии исполнения Заказчиком обязательства пользоваться и своевременно оплачивать Услугу в течение Минимального срока пользования Услугами.
- 1.2. Предоставление Услуги регулируется в рамках Условий использования отдельных сервисов: «Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации» в части не противоречащей настоящим Условиям.

1. SUBJECT

- 1.1. The Contractor shall provide the Customer with the processing capacity of the Dedicated Server located on the Contractor's physical infrastructure (hereinafter referred to as “Service”) at a special price with a discount of 10% of the price published on the Contractor's website within the minimum period of the Service usage of one (1) calendar year (hereinafter referred to as “Minimum Period of Use”) provided that the Customer fulfills their obligations to use and timely pay for the Service within the Minimum Period of Use.
- 1.2. The Service provision shall be governed within the framework of the Conditions for Usage of Individual Services i.e., “Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration” to the extent not contradicting the Conditions outlined herein.

¹ в счет-фактуре, акте об оказанных услугах или УПД указывается услуга «Предоставление услуги Выделенный сервер...» с указанием конфигурации и периода предоставления

² the invoice, service acceptance certificate, or integrated delivery note shall contain the indication of the Provision of the Dedicated Server service... including the configuration and the availability period

1.3. Заказ Услуги осуществляется в период с 27 июля 2022 года по 30 сентября 2022 года. Указанный период может быть продлен Исполнителем. Окончание принятия заказов не влияет на Минимальный срок пользования Услугой.

1.3. The Service shall be ordered from July 27, 2022, until September 30, 2022. This period may be extended by the Contractor. Completion of the period of order acceptance shall not affect the Minimum Period of Service Use.

2. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ

2. SERVICE PROVISION PROCEDURE

2.1. Заказ Услуги:

2.1. Ordering the Service:

2.1.1. Заказчик сообщает Исполнителю в Тикет-системе о желании заказать Услугу "Выделенный сервер" и/или "Выделенный сервер произвольной конфигурации" с периодом оплаты в 1 месяц и её характеристики. Исполнитель подключает Услугу.

2.1.1. The Customer shall inform the Contractor via the Ticket System of their intention to order the "Dedicated Server" and/or "Dedicated Server of custom configuration" with the payment period of 1 month and specify its characteristics. The Contractor shall enable the Service.

2.1.2. При наличии оказываемых услуг "Выделенный сервер" и/или "Выделенный сервер произвольной конфигурации" с периодами оплаты в 1 день или 1 месяц Заказчик сообщает Исполнителю в Тикет-системе о желании подключить Услугу и указывает характеристики оказываемых услуг, которые необходимо изменить на Услугу (предоставить скидку и изменить, если необходимо, период оплаты).

2.1.2. If the services "Dedicated Server" and/or "Dedicated Server of custom configuration" are available with payment periods of 1 day or 1 month, the Customer shall inform the Contractor via the Ticket System of the intention to receive the Service and specify the characteristics of the services being rendered to be replaced with the Service (provide a discount and change the payment period, if necessary).

2.2. Исполнитель уточняет необходимую информацию и в течение 5 (пяти) рабочих дней после обращения Заказчика в Тикет-системе и подключает Услугу или предоставляет скидку и, если необходимо, период оплаты после окончания действия текущего тарифа (1 день или 1 месяц) - с начала следующего платежного периода.

2.2. Upon receiving the Customer's application in the Ticket System, the Contractor shall clarify the required information within five (5) working days and enable the Service or provide a discount. If necessary, the payment period after the end of the current tariff (1 day or 1 month) shall start from the beginning of the next payment period.

2.3. Заказчик вправе изменять характеристики Услуги (Выделенного сервера).

2.3. The Customer may change the characteristics of the Service (Dedicated Server).

2.4. При применении иных специальных цен конечная стоимость Услуги не может быть ниже цен опубликованных на сайте Исполнителя более чем на 35%.

2.4. When other special prices are applied, the cost of the Service shall not be less than the prices published on the Contractor's website by more than 35%.

2.5. Исполнитель вправе изменять стоимость Услуги в соответствии с порядком, установленным Соглашением:

2.5. The Contractor may change the cost of the Service in accordance with the procedure established by the Agreement:

- 2.5.1. в случае повышения стоимости оказываемой Заказчику Услуги Исполнитель предоставляет специальную цену от актуальной стоимости, указанной на сайте Исполнителя. Заказчик вправе отказаться от услуги без применения п. 4.1 Условий;
- 2.5.2. в случае снижения стоимости оказываемой Заказчику Услуги Исполнитель предоставляет специальную цену от актуальной стоимости, указанной на сайте Исполнителя;
- 2.5.3. изменения стоимости Услуги для новых заказов не влияет на права и обязанности сторон по оказываемым Услугам.
- 2.5.1. if the cost of the Service rendered to the Customer is increased, the Contractor shall provide a special price from the current price specified on the Contractor's website. The Customer may waive the Service without the use of clause 4.1 of the Conditions;
- 2.5.2. if the cost of the Service rendered to the Customer is reduced, the Contractor shall provide a special price from the current price specified on the Contractor's website.
- 2.5.3. change of the Service cost for new orders shall not affect the rights and obligations of the parties under the Services being rendered.

3. ОПЛАТА УСЛУГИ

- 3.1. Если иное не установлено настоящими Условиями, Услуга оплачивается в порядке, сроки и форме, установленных Соглашением, тарифами (тарифными планами на 1 день и 1 месяц) и Условиях использования отдельных сервисов: "Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации".
- 3.2. Заказчик не может выбрать иной период оплаты Услуги кроме периода оплаты в 1 месяц и отказаться от Услуги путем Нажатия кнопки "Отказаться от аренды сервера". После окончания указанного Минимального срока пользования Услуга отключается и подключается актуальный тарифный план с месячным периодом.

4. ОКОНЧАНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ

- 4.1. Если Заказчик до окончания Минимального срока пользования откажется от Услуги, то Заказчик обязуется выплатить стоимость фактически оказанных Услуг, которая рассчитывается как оставшаяся сумма оказания Услуги за период с момента отказа и до окончания Минимального срока пользования Услугой. Указанная сумма списывается с Лицевого счет

3. PAYMENT FOR SERVICE

- 3.1. Except as expressly recognized herein, the Service shall be paid in the manner, terms, and form established by the Agreement, tariffs (tariff plans for 1 day and 1 month), and the Conditions for Usage of Individual Services i.e., "Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration".
- 3.2. The Customer may not choose another payment period for the Service except for payment for 1 month. The Customer may not cancel Service by pressing the button "Take off the server rental". After the end of the specified Minimum Period of Use, the Service shall be disabled, and a current tariff plan with a monthly period shall be enabled.

4. END OF SERVICE PROVISION

- 4.1. If the Customer waives the Service before the end of the Minimum Period of Service Use, the Customer shall pay the cost of the Services rendered which shall be calculated as the remaining amount of Service provision for the period from the waiver until the end of the Minimum Period of Service Use. This amount shall be withdrawn from the Personal Account automatically. Payment of the cost for the actually rendered Services shall not be

автоматически. Выплата стоимости фактически оказанных Услуг не является мерой ответственности за отказ Заказчика от Услуг, а представляет собой согласованную Сторонами стоимость оказания Услуг без учета Минимального срока пользования.

interpreted as a penalty for the Customer's waiver of the Services. It is considered the cost of the Service provision agreed by the Parties regardless of the Minimum Period of Use.

- | | |
|---|--|
| 4.2. Отказ Заказчика от Услуги определяется по каждому Выделенному серверу отдельно. | 4.2. The Customer's waiver of the Service shall be defined for each Dedicated Server separately. |
| 4.3. Отказом Заказчика от Услуги для применения пункта 4.1 является: | 4.3. For the purposes of Clause 4.1, the Customer's waiver of the Service shall be the following: |
| 4.3.1. Удаление Выделенного сервера - отправка запроса в API напрямую, без использования графического интерфейса, метод -- DELETE /v2/resource/billing/{uuid}; | 4.3.1. Deletion of the Dedicated Server – sending a request directly to API without using the graphic interface, DELETE method /v2/resource/billing/{uuid}; |
| 4.3.2. сообщение Исполнителю в Тикет-системе о желании отказаться от Услуги; | 4.3.2. informing the Contractor in the Ticket System of the intention to waive the Service; |
| 4.3.3. Неоплата Услуги и окончание её предоставления согласно Условиям использования отдельных сервисов: “Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации”. | 4.3.3. Failure to pay for the Service and termination of its provision according to the Conditions for Usage of Individual Services i.e., “Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration”. |
| 4.4. Заказчик вправе отказаться от Услуги без применения пункта 4.1 в случае: | 4.4. The Customer may waive the Service without clause 4.1 of the Conditions being applied in the following cases: |
| 4.4.1. повышения Исполнителем стоимости Услуги, применяемой для уже заказанной Услуги; | 4.4.1. the Contractor has increased the cost of the Service as applied to already ordered Service; |
| 4.4.2. существенного снижения качества оказываемой Услуги ниже уровня доступности услуг по Условиям использования отдельных сервисов: “Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации” в течение 3 (трех) месяцев подряд. | 4.4.2. the quality of the rendered Service deteriorated significantly below the Service Availability Level within three (3) consecutive months according to the Conditions for Usage of Individual Services i.e., “Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration”. |

5. УРОВЕНЬ ОКАЗАНИЯ УСЛУГИ (SLA)

5.1. Размер и условия компенсации устанавливаются в соответствии с Условиями использования отдельных сервисов - "Предоставление Выделенного сервера и Выделенного сервера произвольной конфигурации".

5. SERVICE LEVEL ACCOMPLISHMENT (SLA)

5.1. The amount and conditions of compensation shall be determined in accordance with the Conditions for Usage of Individual Services i.e., "Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration".